

**No. 56650\***

---

**European Union  
and  
Jordan**

**Agreement for scientific and technological cooperation between the European Union and the Hashemite Kingdom of Jordan setting out the terms and conditions for the participation of the Hashemite Kingdom of Jordan in the Partnership for Research and Innovation in the Mediterranean Area (PRIMA). Sweimeh, 10 November 2017**

**Entry into force:** *16 January 2018 by notification, in accordance with article 4(2)*

**Authentic texts:** *Arabic, Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 22 April 2021*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. Only the authentic English, French and Arabic texts of the Agreement are published in this volume. The other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Union européenne  
et  
Jordanie**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre l'Union européenne et le Royaume hachémite de Jordanie fixant les conditions et modalités de la participation du Royaume hachémite de Jordanie au partenariat en matière de recherche et d'innovation dans la zone méditerranéenne (PRIMA). Sweimeh, 10 novembre 2017**

**Entrée en vigueur :** *16 janvier 2018 par notification, conformément au paragraphe 2 de l'article 4*

**Textes authentiques :** *arabe, bulgare, croate, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 22 avril 2021*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Seuls les textes authentiques anglais, français et arabe de l'Accord sont publiés dans ce volume. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.*

## المادة 5

### الإنهاء

1. يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت من خلال إشعارٍ خطيٍّ يبلغ فيه الطرف الآخر بنيته بالإنهاء. ويسري مفعول الإنهاء بعد ستة أشهر من تاريخ وصول الإشعار الخطيٍّ إلى المرسل إليه.
2. تستمر المشاريع والأنشطة الجارية وقت إنهاء هذه الاتفاقية إلى أن تكتمل وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.
3. يتعيّن على الطرفين أن يقيما بتسوية أية تبعات أخرى مترتبة على الإنهاء، وذلك بالموافقة المشتركة.

## المادة 6

### تسوية المنازعات

تسري إجراءات تسوية المنازعات المنصوص عليها في المادة 97 من اتفاقية الشراكة الأوروبية المتوسطة "الأورومتوسطية" على جميع النزاعات المتعلقة بتطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية.

تُحرر هذه الاتفاقية من نسختين متطابقتين باللغات العربية والبلغارية والكرواتية والتشيكية والدانماركية والهولندية والإنكليزية والإستونية والفرنسية والألمانية واليونانية والهنغارية والإيطالية واللاتفية والليتوانية والمالطية والبولندية والبرتغالية والرومانية والسلوفاكية والسلوفينية والإسبانية والسويدية. وتُعتبر النصوص في جميع اللغات المذكورة متساوية في الحجية.

بناءً على ذلك، تم الاتفاق على ما يلي:

## المادة 1

### الغرض

الغرض من هذه الاتفاقية هو تحديد شروط وأحكام مشاركة الأردن في الشراكة في مجال البحث والابتكار في منطقة البحر الأبيض المتوسط (بريما).

## المادة 2

### أحكام وشروط مشاركة الأردن في "بريما"

تكون أحكام وشروط مشاركة الأردن في مبادرة "بريما" هي ذاتها المنصوص عليها في القرار رقم 1324/2017. ويمثل الطرفان للالتزامات المنصوص عليها في ذلك القرار ويتخذان التدابير المناسبة، ولا سيما بتقديم كل ما يلزم من مساعدة لضمان تطبيق المادتين 10(2) و 11(3) و(4). ويتفق الطرفان على الترتيبات التفصيلية للمساعدة، حيث تعتبر هذه الترتيبات أساسية لتعاونهما بموجب هذه الاتفاقية.

## المادة 3

### التطبيق الإقليمي

تُطبّق هذه الاتفاقية على الأراضي التي تُطبّق فيها معاهدة الاتحاد الأوروبي والمعاهدة المنظمة لعمل الاتحاد الأوروبي، من جهة، وعلى الأراضي الأردنية، من جهة أخرى.

## المادة 4

### بدء نفاذ وسريان الاتفاقية ومدتها

1. يوافق الطرفان على هذه الاتفاقية وفقاً لإجراءاتهما الخاصة.
2. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في التاريخ الذي يبلغ فيه الطرفان بعضهما البعض من خلال القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات المشار إليها في الفقرة الأولى.
3. تظل الاتفاقية سارية المفعول ما دام القرار 1324/2017 ساري المفعول، ما لم يتم إنهاؤها من قبل أيٍّ من الطرفين وفقاً للمادة 5.

بين

المملكة الأردنية الهاشمية (المشار إليها لاحقاً بـ 'الأردن')؛ من جهة

و

الاتحاد الأوروبي (المشار إليه لاحقاً بـ 'الاتحاد')؛ من جهة أخرى

والمشار إليهما لاحقاً بـ 'الطرفين'،

حيث أن الاتفاقية الأوروبية المتوسطة المنشئة لرابطة بين المملكة الأردنية الهاشمية من جانب، وبين المجتمعات الأوروبية ودولها الأعضاء من جانب آخر<sup>1</sup> ("الاتفاقية الأورو-متوسطة")، والتي دخلت حيز التنفيذ في 1 مايو/أيار 2002، تنص على التعاون العلمي والتكنولوجي؛

وحيث أن الاتفاقية المبرمة بين المملكة الأردنية الهاشمية والمجتمع الأوروبي حول التعاون العلمي والتكنولوجي<sup>2</sup>، التي دخلت حيز التنفيذ في 29 مارس/أذار 2011، تشكل إطاراً رسمياً لتعاون الطرفين في مجال البحث العلمي والتكنولوجي؛

وحيث أن القرار رقم 1324/2017 للبرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي<sup>3</sup> ينظم شروط وأحكام مشاركة الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي والبلدان المرتبطة بأفق 2020 – البرنامج الإطاري للبحث والابتكار للفترة 2014-2020 ("أفق 2020")، وهي دول مشاركة في المبادرة، ولا سيما التزاماتها المالية ومشاركتها في الهياكل الحاكمة للمبادرة؛

وحيث أنه وفقاً لأحكام للقرار الأوروبي رقم 1324/2017 يصبح الأردن دولة مشاركة في مبادرة البحث والابتكار في منطقة البحر الأبيض المتوسط (بريما)، وذلك رهناً بإبرام اتفاقية دولية للتعاون العلمي والتكنولوجي مع الاتحاد تُحدد شروط وأحكام مشاركة الأردن في هذه مبادرة (بريما)؛

وحيث أن الأردن قد أعرب عن رغبته في الانضمام إلى "بريما" كدولة مشاركة بالمساواة مع الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي والبلدان المرتبطة بأفق 2020 المشاركة في المبادرة؛

وحيث أن هناك حاجة إلى اتفاقية دولية بين الأردن والاتحاد لتنظيم حقوق والتزامات الأردن كدولة مشاركة في مبادرة "بريما"؛

<sup>1</sup> OJEU L 129, 15.5.2002, p. 3.

<sup>2</sup> OJEU L 159, 17.6.2011, p. 108.

<sup>3</sup> القرار رقم 1324/2017 الصادر عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي بتاريخ 4 يوليو 2017 بشأن مشاركة الاتحاد الأوروبي في شراكة البحث والابتكار في منطقة البحر المتوسط "بريما"، والتي تشارك بها عدة دول أعضاء (OJEU L 185, 18.7.2017, p. 1).

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاقية التعاون العلمي والتكنولوجي  
بين المملكة الأردنية الهاشمية والاتحاد الأوروبي  
المُحددة لشروط وأحكام مشاركة المملكة الأردنية الهاشمية  
في مبادرة الشراكة للبحث والابتكار في منطقة البحر الأبيض المتوسط (بريما)

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN THE EUROPEAN UNION  
AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
SETTING OUT THE TERMS AND CONDITIONS  
FOR THE PARTICIPATION OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
IN THE PARTNERSHIP FOR RESEARCH AND INNOVATION  
IN THE MEDITERRANEAN AREA (PRIMA)

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as "the Union",

of the one part,

and

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, hereinafter referred to as "Jordan",

of the other part,

hereinafter referred to as "the Parties",

WHEREAS the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part<sup>1</sup> ("the Euro-Mediterranean Agreement"), which entered into force on 1 May 2002, provides for scientific and technological cooperation;

WHEREAS the Agreement between the European Community and the Hashemite Kingdom of Jordan on Scientific and Technological Cooperation<sup>2</sup>, which entered into force on 29 March 2011, establishes a formal framework for cooperation of the Parties in scientific and technological research;

---

<sup>1</sup> OJEU L 129, 15.5.2002, p. 3.

<sup>2</sup> OJEU L 159, 17.6.2011, p. 108.



WHEREAS Decision (EU) 2017/1324 of the European Parliament and of the Council<sup>1</sup> regulates the terms and conditions for the participation of the Member States of the Union and third countries associated to Horizon 2020 - the Framework Programme for Research and Innovation 2014-2020 ("Horizon 2020") which are Participating States of the initiative, in particular their financial obligations and participation in the governing structures of the initiative;

WHEREAS in accordance with Decision (EU) 2017/1324 Jordan is to become a Participating State in the Partnership for Research and Innovation in the Mediterranean Area ("PRIMA") subject to the conclusion of an international agreement for scientific and technological cooperation with the Union setting out the terms and conditions for the participation of Jordan in PRIMA;

WHEREAS Jordan expressed its wish to join PRIMA as a Participating State and on an equal footing with the Member States of the Union and third countries associated to Horizon 2020 participating in PRIMA;

WHEREAS an international agreement between the Union and Jordan is needed to regulate the rights and obligations of Jordan as a Participating State in PRIMA,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

---

<sup>1</sup> Decision (EU) 2017/1324 of the European Parliament and of the Council of 4 July 2017 on the participation of the Union in the Partnership for Research and Innovation in the Mediterranean Area (PRIMA) jointly undertaken by several Member States (OJEU L 185, 18.7.2017, p. 1).

ARTICLE 1

The purpose

The purpose of this Agreement is to set out the terms and conditions for the participation of Jordan in the Partnership for Research and Innovation in the Mediterranean Area ("PRIMA").

ARTICLE 2

Terms and conditions for the participation of Jordan in PRIMA

The terms and conditions for the participation of Jordan in PRIMA shall be those set out in Decision (EU) 2017/1324 . The Parties shall comply with the obligations established by Decision (EU) 2017/1324 and take appropriate measures, in particular by providing all necessary assistance in order to ensure the application of Article 10(2) and Article 11(3) and (4) of that Decision. The detailed arrangements for assistance shall be agreed between the Parties, such arrangements being essential to their cooperation under this Agreement.

ARTICLE 3

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty on the European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union are applied and, on the other, to the territory of Jordan.

ARTICLE 4

Entry into force and duration

1. This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their own procedures.
2. This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other through diplomatic channels that the procedures referred to in paragraph 1 have been completed.
3. This Agreement shall remain in force for as long as Decision (EU) 2017/1324 is in force, unless terminated by either Party in accordance with Article 5.

ARTICLE 5

Termination

1. Either Party may terminate this Agreement at any time by a written notice informing the other Party of the intent to terminate it.

The termination shall take effect six months after the date on which the written notice reaches its addressee.

2. Projects and activities in progress at the time of termination of this Agreement shall continue until their completion under the conditions laid down in this Agreement.
3. Parties shall settle by common consent any other consequences of termination.

#### ARTICLE 6

##### Dispute settlement

The dispute settlement procedure provided for in Article 97 of the Euro-Mediterranean Agreement shall apply to all disputes related to the application or interpretation of this Agreement.

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Arabic languages, each text being equally authentic.

*[For the signatures, see at the end of the authentic French text.]*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD  
DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE  
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE  
ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
FIXANT LES CONDITIONS ET MODALITÉS DE LA PARTICIPATION  
DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
AU PARTENARIAT EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET D'INNOVATION  
DANS LA ZONE MÉDITERRANÉENNE (PRIMA)

L'UNION EUROPÉENNE, ci-après dénommée "l'Union",

d'une part,

et

LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE, ci-après dénommé "la Jordanie",

d'autre part,

ci-après dénommées les "parties",

CONSIDÉRANT que l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part<sup>1</sup> (ci-après dénommé "accord euro-méditerranéen"), qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2002, prévoit une coopération scientifique et technologique;

CONSIDÉRANT que l'accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Royaume hachémite de Jordanie<sup>2</sup>, qui est entré en vigueur le 29 mars 2011, établit un cadre formel pour une coopération entre les parties en matière de recherche scientifique et technologique;

---

<sup>1</sup> JOUE L 129 du 15.5.2002, p. 3.

<sup>2</sup> JOUE L 159 du 17.6.2011, p. 108.

CONSIDÉRANT que la décision (UE) 2017/1324 du Parlement européen et du Conseil<sup>1</sup> régit les conditions et modalités de la participation des États membres de l'Union et des pays tiers associés au programme-cadre pour la recherche et l'innovation "Horizon 2020" (2014-2020) (ci-après dénommé "Horizon 2020") qui sont des États participants prenant part à l'initiative, notamment leurs obligations financières et leur participation aux structures de gouvernance de l'initiative;

CONSIDÉRANT que, conformément à la décision (UE) 2017/1324, la Jordanie doit devenir un État participant prenant part au partenariat en matière de recherche et d'innovation dans la zone méditerranéenne (PRIMA), sous réserve de la conclusion d'un accord international de coopération scientifique et technologique avec l'Union fixant les conditions et modalités de la participation de la Jordanie à PRIMA;

CONSIDÉRANT que la Jordanie a fait part de son souhait d'adhérer à PRIMA en qualité d'État participant et sur un pied d'égalité avec les États membres de l'Union et les pays tiers associés à Horizon 2020 participant à PRIMA;

CONSIDÉRANT que la conclusion d'un accord international entre l'Union et la Jordanie est nécessaire pour régir les droits et obligations de la Jordanie en tant qu'État participant à PRIMA,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

---

<sup>1</sup> Décision (UE) 2017/1324 du Parlement européen et du Conseil du 4 juillet 2017 relative à la participation de l'Union au partenariat en matière de recherche et d'innovation dans la zone méditerranéenne (PRIMA) entrepris conjointement par plusieurs États membres (JOUE L 185 du 18.7.2017, p. 1).

ARTICLE 1

Finalité

La finalité du présent accord est de fixer les conditions et modalités de la participation de la Jordanie au partenariat en matière de recherche et d'innovation dans la zone méditerranéenne (PRIMA).

ARTICLE 2

Conditions et modalités de la participation de la Jordanie à PRIMA

Les modalités et conditions de la participation de la Jordanie à PRIMA sont définies dans la décision (UE) 2017/1324. Les parties se conforment aux obligations définies par la décision (UE) 2017/1324 et prennent les mesures appropriées, notamment en fournissant toute l'assistance nécessaire afin d'assurer l'application de l'article 10, paragraphe 2, et de l'article 11, paragraphes 3 et 4, de ladite décision. Les modalités de l'assistance sont convenues entre les parties, ces modalités étant indispensables à leur coopération au titre du présent accord.

ARTICLE 3

Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires auxquels s'appliquent le traité sur l'Union européenne et le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, et d'autre part, au territoire de la Jordanie.



ARTICLE 4

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.
2. Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux parties se sont mutuellement notifié, par la voie diplomatique, l'achèvement des procédures visées au paragraphe 1.
3. Le présent accord reste en vigueur aussi longtemps que la décision (UE) 2017/1324 est en vigueur, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties conformément à l'article 5.

ARTICLE 5

Dénonciation de l'accord

1. Chacune des parties peut dénoncer le présent accord à tout moment, en notifiant par écrit à l'autre partie son intention d'y mettre fin.

La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification écrite par son destinataire.

2. Les projets et les activités en cours au moment de la dénonciation du présent accord sont poursuivis jusqu'à leur achèvement aux conditions énoncées dans le présent accord.
3. Les parties règlent d'un commun accord les autres conséquences éventuelles de la dénonciation.

## ARTICLE 6

### Règlement des différends

La procédure de règlement des différends prévue à l'article 97 de l'accord euro-méditerranéen s'applique à tout différend concernant la mise en œuvre ou l'interprétation du présent accord.

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, croate, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et arabe, tous les textes faisant également foi.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen

عن الإتحاد الأوروبي

За Хашемитското кралство Йордания  
 Por el Reino Hachemí de Jordania  
 Za Jordánské hášimovské království  
 For Det Hashemitiske Kongerige Jordan  
 Für das Haschemitische Königreich Jordanien  
 Jordaania Hašimiidi Kuningriigi nimel  
 Για το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας  
 For the Hashemite Kingdom of Jordan  
 Pour le Royaume hachémité de Jordanie  
 Za Hašemitsku Kraljevinu Jordan  
 Per il Regno hascemita di Giordania  
 Jordānijas Hāšimītu Karalistes vārdā –  
 Jordānijos Hašimitų Karalystės vardu  
 A Jordán Hásimita Királyság részéről  
 Ghar-Renju Haxemita tal-Ġordan  
 Voor het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië  
 W imieniu Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego  
 Pelo Reino Hachemita da Jordânia  
 Pentru Regatul Hașemit al Iordaniei  
 Za Jordánske hášimovské kráľovstvo  
 Za Hašemitsko kraljevino Jordanijo  
 Jordanian hašemittisen kuningaskunnan puolesta  
 För Hashemitiska konungariket Jordanien

عن المملكة الأردنية الهاشمية